Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I weszli wszyscy książęta króla Babilonu, i zasiedli\* w bramie środkowej:\*\* NergalSar-Eser\*\*\* z Samgar,\*\*\*\* Nebu-Sar-Sekim, przełożony nad eunuchami,\*\*\*\*\* NergalSar-Eser,\*\*\*\*\*\* mag naczelny,\*\*\*\*\*\*\* i wszyscy pozostali książęta króla Babilonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) zasiedli, וַּיֵׁשְבּו (wajjeszwu): może ozn. zajęcie pozycji lub zorganizowanie ośrodka tymczasowej władzy wojskowej, <x>300 39:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) brama środkowa, הַּתָוְֶך ׁשַעַר : położenie bramy jest niepewne, być może środkowa brama w murach północnych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nergal-Sar-Eser, נֵרְגַל ׂשַר־אֶצֶר : w klkd Mss: ׂשראצר , w klkn : ׁשראצר . Identyfikowany – na podstawie zapisków bab. – z osobą, która odebrała tron synowi Nebukadnesara Amel-Mardukowi lub Ewil-Merodachowi (<x>120 25:27</x>; <x>300 52:31</x>). Panował w latach 560-556 p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Samgar, סַמְּגַר : wg BHS: książę Sin-magir (jednego z głównych miast), סִּמָגִר ׂשַר . Wg MT stanowi ono człon imienia lub nazwy obszaru: סַמְּגַר־נְבּו (samgar-nebu). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) przełożony nad eunuchami (l. urzędnikami dworskimi, l. dowódcami niższego szczebla) lub: wódz naczelny. Traktowane bywa jako imię własne: Rab-Saris, רַב־סָרִיס . Ogólnie: brak jednoznaczności co do liczby dowódców babilońskich. W G wszystkie przetłumaczone jako imiona własne: Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγωθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουσαρις καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ; <x>300 39:3</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Nergal-Sar-Eser, ׂשַר־אֶצֶר נֵרְגַל : imię pojawiające się w tekście po raz drugi, bywa em., wg w. 13, na Nebuszazban, ּונְבּוׁשַזְּבָן , gdyż towarzyszy mu taki sam tytuł: przełożony nad eunuchami, רַב־סָרִיס (zob. <x>120 18:17</x>; <x>300 39:3</x>, 13). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) mag naczelny, רַב־מָג , tłumaczone jako wysoki urzędnik lub jako imię własne Rab-mag, zob. <x>300 39:3</x>, 13. [↑](#footnote-ref-8)